



08-10-2012

Број: 05-05-1-2992-2/12
Сарајево, 08. октобар 2012. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 08.10.2012			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-1154/12			

B

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Краљевине Шведске о полицијској сарадњи. Споразум је потписао мр Садик Ахметовић, министар безбједности БиХ, 31. маја 2012. године, у Штокхолму.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

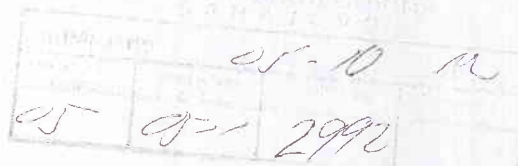
ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-20642/12
Sarajevo, 25.09.2012. godine



PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Švedske o policijskoj saradnji

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Švedske o policijskoj saradnji, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 20. sjednici održanoj 18.09.2012. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 15.- 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00) provelo postupak i donijelo Odluku o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Kraljevine Švedske o policijskoj saradnji potpisan je u Štokholmu 31.05.2012. godine.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao ministar sigurnosti BiH, g-din Sadiq Ahmetović, a za Kraljevinu Švedsku g-đa Beatrice Ask, ministrica pravosuđa Kraljevine Švedske.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i određivanju potpisnika na 19. redovnoj sjednici, održanoj 19. marta 2012. godine (broj Odluke: 01-50-1-704-6/12).

S poštovanjem,

MINISTAR
d. Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu

SPORAZUM

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE

O POLICIJSKOJ SARADNJI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Kraljevine Švedske, u daljnjem tekstu „Strane“, smatrajući da je važno ojačati i razviti policijsku saradnju u borbi protiv kriminala,

smatrajući da bi se takva saradnja trebala odvijati što je moguće učinkovitije, istovremeno vodeći računa o zahtjevima pravne sigurnosti,

vođeni načelima međusobnog uvažavanja suvereniteta, jednakopravnosti, reciprociteta i obostrane koristi, kao i poštovanja ljudskih prava i vladavine zakona,

sa zabrinutošću primjećujući veze između međunarodnog terorizma i transnacionalnog organizovanog kriminala,

dogovorile su sljedeće:

Član 1.

1. Strane će saradivati, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima, u borbi protiv kriminala, čije sprječavanje, otkrivanje, istraživanje i procesuiranje zahtijevaju zajedničke mjere nadležnih organa obje Strane, kao što je organizovani kriminal, nedozvoljena trgovina opojnim drogama, psihotropnim supstancama, trgovina ljudima, internetski kriminal, pranje novca, teroristički akti, uključujući finansiranje terorizma i ostali oblici teškog kriminala.

2. Strane će putem diplomatskih kanala obavijestiti jedna drugu o organima nadležnim za provedbu ovog Sporazuma.

Član 2.

1. Oblici saradnje između Strana uključuju razmjenu informacija, praćenje i identifikaciju osoba i druge mjere koje su u skladu s ciljevima ovog Sporazuma (član 1.) i s obavezama Strana prema drugim međunarodnim ugovorima i u okviru njihovih zakona i propisa.

2. Pored toga, nadležni organi Strana mogu saradivati putem razmjene iskustava i stručnjaka, te dostavljajući jedna drugoj pravne informacije, informacije o policijskom radu, organizacionim pitanjima, etici provedbe zakona i informacije u pogledu stanja u oblasti kriminala i tendencijama kriminala u svojim državama.

3. Ovaj Sporazum ne utiče na pitanja vezana za pružanje međusobne pravne pomoći u krivičnim predmetima, pravosudnoj saradnji ili ekstradiciji, koji su predmet posebnih sporazuma i/ili dogovora između Strana.

Član 3.

1. Zahtjeve za informacije ili druge mjere u skladu s ovim sporazumom sačinit će u pismenoj formi nadležni organi saopšteni u skladu s članom 1. stav 2. ovog Sporazuma. Takvi zahtjevi će biti načinjeni direktno između nadležnih organa i vraćeni putem istih kanala. Kada je potrebno, zbog hitnosti situacije, usmeni zahtjevi mogu se prihvatiti, ali moraju biti potvrđeni u pismenoj formi što je moguće prije.

2. Dokumenti neophodni za izvršenje takvih zahtjeva pratit će zahtjev. Takav zahtjev će biti na engleskom jeziku ili na jeziku strane kojoj se zahtjev podnosi, bez potrebe za autentifikacijom.
3. Ukoliko zahtjev ne ispunjava formalne zahtjeve, u skladu s državnim zakonima i propisima u svakoj zemlji, može se tražiti njegov ispravak ili dopuna; nalaganje mjera predostrožnosti time ne smije biti narušeno.
4. Ukoliko zamoljeni organ nema nadležnosti za ispunjenje zahtjeva, on ga bez odlaganja prosljeđuje nadležnom organu, te o tome obavještava i organ koji je zahtjev uputio.
5. Strane se uobičajno odriču svih zahtjeva za nadoknadu troškova nastalih prilikom provedbe ovog Sporazuma, uz izuzetak troškova za naknade plaćene stručnjacima. Ako troškovi jesu ili će biti znatni ili izvanredni, Strane će se posavjetovati kako bi odredile uslove i rokove pod kojima će se zahtjev izvršiti, kao i način na koji će troškovi biti plaćeni.

Član 4.

Zahtjev za saradnju može se odbiti ako zamoljena Strana smatra da bi takav zahtjev mogao naškoditi suverenitetu ili sigurnosti njene države ili da je u suprotnosti s općim pravnim načelima ili drugim važnim interesima njene države.

U takvim slučajevima, zamoljena Strana bez neopravdanog odlaganja obavještava Stranu koja šalje zahtjev o odbijanju istog i razlogu za to.

Član 5.

1. Informacije i dokumenti primljeni u okviru ovog Sporazuma neće se, bez pismene saglasnosti zamoljene Strane, koristiti u druge svrhe osim onih koje su navedene u zahtjevu i koje prihvati zamoljena Strana.
2. Na zahtjev zamoljene Strane, Strana koja upućuje zahtjev obavještava zamoljenu Stranu o ishodu korištenja informacije koja joj je dostavljena.
3. Ukoliko se desi da se daju netačni ili nepotpuni podaci, zamoljena Strana će bez odlaganja obavijestiti Stranu koja je uputila zahtjev.

Član 6.

1. Informacije koje jedna Strana primi u okviru ovog Sporazuma čuvaju se u tajnosti, onoliko koliko to dozvoljava državni zakon, ako bi otkrivanje informacija poremetilo odnose između Strana ili na drugi način uzrokovalo štetu Strani koja ih prima.
2. Strane osiguravaju zaštitu tajnih informacija od neovlaštenog pristupa, mijenjanja, objavljivanja ili širenja, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima.

Član 7.

1. Razmjena ličnih podataka, u skladu s ovim Sporazumom, podliježe državnim zakonima i propisima Strana. Svaka Strana ima pravo odbiti zahtjev ako se nivo zaštite

podataka smatra neadekvatnim. Potrebno je koristiti postojeće međunarodne ugovore kao smjernice za ocjenjivanje nivoa zaštite podataka koje osigurava Strana koja upućuje zahtjev.

2. Prilikom ocjenjivanja adekvatnosti nivoa zaštite koji osigurava Strana koja upućuje zahtjev, Švedska primjenjuje načela zaštite podataka u skladu s Konvencijom Vijeća Evrope o zaštiti pojedinaca s obzirom na automatsku obradu ličnih podataka iz 1981.

3. Prilikom ocjenjivanja adekvatnosti nivoa zaštite koji osigurava Strana koja upućuje zahtjev, Bosna i Hercegovina primjenjuje načela zaštite podataka u skladu sa Zakonom o zaštiti ličnih podataka i Zakonom o zaštiti tajnih podataka.

Član 8.

Zajednički odbor se sastoji od predstavnika relevantnih organa Strana i obavlja slijedeće funkcije:

- a) pregled provedbe ovog Sporazuma;
- b) istraživanje i korištenje mogućnosti proširenja i produbljenja saradnje u oblasti borbe protiv teškog kriminala;

Zajednički odbor održava sastanke kada se to smatra neophodnim i na zahtjev jedne od Strana, naizmjenično u Bosni i Hercegovini i u Švedskoj.

Član 9.

1. Svaka strana obavijestit će drugu stranu o nadležnim organima, u skladu s članom 1.2., i ti organi će biti navedeni u dodatku ovom Sporazumu. Po potrebi, nadležni organi Strana mogu dogovoriti metode i modalitete saradnje za potrebe provedbi odredaba ovog Sporazuma.

2. Takođe, u svrhu provođenja odredaba ovog Sporazuma, Strane ili njihovi nadležni organi mogu razmjenjivati oficire za vezu, u skladu sa njihovim nacionalnim procedurama.

Član 10.

Strane putem pregovora rješavaju sve nesporazume proizašle iz tumačenja ili provedbe ovog Sporazuma.

Član 11.

Ovaj Sporazum može se revidirati ili mijenjati i dopunjavati u bilo koje vrijeme uz obostranu pismenu saglasnost Strana.

Član 12.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od dana prijema posljednje pismene obavijesti kojom Strane, putem diplomatskih kanala, jedna drugu informišu o okončanju unutrašnje zakonske procedure koja je potrebna za stupanje Sporazuma na snagu.

2. Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna strana može otkazati Sporazum uručivanjem pismene obavijesti drugoj Strani. Sporazum prestaje važiti istekom šest mjeseci od datuma kada je primljena obavijest o otkazu.

3. Odredbe člana 5. i 6. se poštuju čak i u slučaju otkazivanja Sporazuma.

Zaključeno u Štokholmu, dana 31. maja 2012. godine, u dva originalna primjerka, svaki na na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), švedskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, prevladavat će tekst na engleskom jeziku.

ZA
VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE
Sadik Ahmetović, s.r.
Ministar sigurnosti Bosne i Hercegovine

ZA
VLADU KRALJEVINE ŠVEDSKE
Beatrice Ask, s.r.
Ministrica pravosuđa Kraljevine Švedske